

ESKON

Evaluation des compétences scolaires des nouveaux arrivants

CONCEPTION

Introduction

ESKON¹ a été lancé en 2016 en tant que projet à la HEP FHNW, car l'outil "Erfolgreich Integriert" (Gyger et Heckendorn-Heinimann 1999) était épuisé et les enseignants demandaient régulièrement du matériel approprié. Dans un premier temps, une enquête a été menée afin de définir l'intérêt des professionnels responsables dans les écoles pour un outil et de déterminer les langues qui, selon leur expérience, devraient être le plus souvent couvertes. Sur cette base, des instruments internationaux ont été adaptés aux besoins concrets des écoles suisses et un outil a été développé pour le contexte scolaire suisse.

Développement et assurance qualité

ESKON *Langue* est divisé en quatre ensembles de tâches qui correspondent aux trois cycles du Lehrplan 21 : la série de tâches 0-2 ans d'expérience scolaire correspond au cycle 1 (sans l'école enfantine), les séries de tâches 3-4 ainsi que 5-6 correspondent au cycle 2 et la série de tâches 7-9 au cycle 3. Les domaines pris en compte dans ESKON se réfèrent aux compétences du Lehrplan 21 (voir tableaux 5 à 8).

Chaque tâche a été soumise à un examen et à une discussion approfondis. Ce n'est qu'ensuite qu'ils ont été traduits par des experts linguistiques. Cela a permis de s'assurer que les tâches pouvaient être utilisées dans le contexte scolaire de chaque culture. Parallèlement, ESKON *Langue* a été discuté en permanence avec un groupe d'accompagnement et un groupe de résonance afin de garantir sa compatibilité avec les aptitudes scolaire.

ESKON *Langue* a été testé et évalué durant l'automne 2017 dans deux contextes différents : d'une part, avec 23 élèves de 2e à 8e année scolaire qui suivaient des cours de langue et de culture d'origine (LCO) en français dans le canton de Bâle-Ville ; d'autre part, avec 22 jeunes âgés de 17 à 21 ans qui avaient été admis dans les classes d'intégration et de choix professionnel du canton de Bâle-Campagne. Dans ce cadre, ESKON *Langue* a été testé en arabe, dari, pachto, portugais et tigrinya.

Choix de 28 langues

Le choix des langues prises en compte repose sur les résultats d'une enquête écrite menée auprès des écoles en 2016 (Ritzau 2020). Les 57 personnes au total issues de 5 cantons (AG, BS, FR, LU, SO) recensées par l'enquête ont accueilli un peu plus de 500 enfants sans connaissances d'allemand dans leurs écoles au cours de l'année scolaire 2015/2016. Les enfants ont été principalement scolarisés dans des classes ordinaires avec un enseignement supplémentaire en allemand comme deuxième langue ou dans des classes d'intégration, plus rarement dans des classes d'accueil, des classes pour allophones ou des classes à effectif réduit. Les entretiens et les évaluations ont été menés par les enseignants et les spécialistes suivants : enseignants ordinaires, enseignants d'allemand langue seconde (DaZ), enseignants des cours d'intégration régionaux/communaux (RIK/KIK), pédagogues curatifs (SHP), logopédistes ou directions d'école.

¹ ESKON a été publié en 2018 sur le site www.erstsprachkompetenz.ch sous le nom ESKE. Avec l'intégration de Mathématiques 2022, le nom a été changé en ESKON et le site web en www.eskon.ch.

L'évaluation de l'enquête écrite a montré dans quels contextes tel ou tel type de matériel manquait ou était utilisé. La barrière de la langue a été citée comme le plus grand défi lorsqu'il s'agit de déterminer les compétences des nouveaux arrivants. Les répondants souhaitaient un outil permettant de déterminer les compétences linguistiques scolaires et ont identifié les langues de migration les plus courantes. ESKON fournit du matériel dans les 28 langues (y compris l'allemand) qui ont été les plus demandées :

1. Albanais
2. Allemand
3. Amharique
4. Anglais
5. Arabe
6. Bosniaque
7. Chinois (Mandarin)
8. Croate
9. Dari
10. Espagnol
11. Français
12. Hongrois
13. Italien
14. Kurde Kurmandji
15. Kurde Sorani
16. Macédonien
17. Pashto
18. Persan (Farsi)
19. Polonais
20. Portugais
21. Russe
22. Serbe
23. Somali
24. Tamoul
25. Thai
26. Tigrinya
27. Turc
28. Ukrainien

Instruments dans d'autres pays

Pour la conception d'ESKON *Langue*, les connaissances sur des outils similaires d'autres pays ont été utiles. Ceux-ci n'ont toutefois pas pu être repris directement pour le contexte suisse, car un rattachement explicite de l'instrument au Lehrplan 21 était décisif.

Au moment du lancement du projet, des matériaux pour l'évaluation des compétences linguistiques scolaires dans les langues d'origine étaient déjà disponibles en Australie, au Danemark, en France, en Norvège et en Suède². Dans l'espace germanophone, il n'existe à notre connaissance aucun instrument correspondant³ (état 2022).

L'outil le plus complet pour évaluer les compétences en langue d'origine à l'école vient de **Suède** (Skolverket). Il a été commandé par les autorités scolaires à l'université de Stockholm et est utilisé dans tout le pays. Il couvre plus de 30 langues : Les enfants qui ont peu ou pas d'expérience en lecture et en écriture écrivent leur propre nom, des lettres ou des symboles isolés, lisent des lettres et des mots isolés et, le cas échéant, un court texte illustré. Les enfants qui savent déjà lire et écrire prélèvent des informations dans des textes non linéaires et dans des textes linéaires plus longs. Les images et les tâches sont identiques dans toutes les langues et des tâches écrites et orales sont traitées.

L'outil **danois** (Undervisningsministeriet) est une version abrégée et adaptée du modèle suédois. Il est disponible gratuitement en ligne et comprend 27 langues en plus du danois.

En **Norvège** (NAFO ; Språksenteret), deux instruments différents sont utilisés. L'outil du NAFO n'est que partiellement disponible en ligne et comprend le somali, l'anglais et le karen ; du matériel pour d'autres langues peut être commandé. Les tâches se concentrent aussi bien sur l'orthographe et la signification de certains mots que sur la compréhension de textes et la formulation écrite. Les images et les tâches sont identiques dans toutes les langues et des tâches écrites et orales sont traitées. L'autre est un instrument interne à une école de langues d'Oslo (Språksenteret). Il détermine la connaissance des lettres, l'association d'images et de textes, la lecture et la compréhension de textes et de diagrammes et a été traduit en 23 langues.

L'outil **australien** (Department of Education and Early Childhood Development) est librement accessible en ligne depuis 2016 et couvre six langues. Les tâches comprennent la lecture, la copie et l'épellation de mots isolés, la connaissance de l'alphabet ou des signes, la capacité à compléter et l'écriture autonome de phrases, la lecture à haute voix et le résumé d'un court texte, la réponse orale à des questions de fond sur un texte et l'écriture libre. Les images et les textes varient en partie d'une langue à l'autre.

En **France** (SCÉRÉN/CNDP), un livret imprimé a été publié en 2003 en 15 langues. Les tâches évaluent la lecture et la compréhension d'un texte court, l'association d'images et de mots, la lecture et la

² Pour un aperçu, voir Ritzau (2020). Les instruments d'autres pays sont mentionnés dans ce guide après la bibliographie.

³ Le Hamburger Verfahren zur Analyse des Sprachstands bei 5-Jährigen (HAVAS 5 ; Reich & Roth 2004) est un instrument d'analyse de profil destiné à évaluer le niveau de langage des enfants en allemand et dans six autres langues (italien, polonais, portugais, russe, espagnol et turc). L'instrument détermine le niveau de langue et non les compétences scolaires.

compréhension d'un tableau ainsi que de deux textes plus longs accompagnés de questions à choix multiples. Il n'y a pas d'exercices oraux.

Sources des tâches

Dans ESKON *Langue*, certaines tâches ont été spécialement développées. D'autres ont été développées sur la base de matériel existant en Norvège ou en Suède ou proviennent de l'outil de diagnostic suisse "Sprachgewandt" (Lindauer et al. 2013)⁴.

Références pour les différentes tâches dans ESKON *Langue* :

Ensemble de tâches 0-2 ans d'expérience scolaire			
Tâche	Description des tâches	Source	Pays
1	Écrire le nom, l'âge et d'autres caractères	Skolverket	Suède
2	Nommer les lettres	Skolverket	Suède
3	Apparier les pictogrammes	ESKON	
4	Associer des images et des mots	Skolverket	Suède
5	Écrire des mots	ESKON	
6	Classer et raconter des histoires illustrées	ESKON	
7	Lire le texte à haute voix	Fable d'Ésope	
8	Marquer et ajouter des symboles	Aisance linguistique : Test de lecture 2e année	Suisse
9	Écrire des phrases	ESKON	

Tableau 1 : Ensemble de tâches 0-2 ans d'expérience scolaire.

Ensemble de tâches 3-4 ans d'expérience scolaire			
Tâche	Description des tâches	Source	Pays
1	Entourer les objets	Idée : Språksenteret ; Propres images et formulations	Norvège
2	Utiliser les informations implicites pour encercler les objets	Idée : (Språksenteret) ; Propres images et formulations	Norvège
3	Entourer le texte de l'image	Språksenteret	Norvège
4	Texte factuel avec questions vrai/faux	ESKON	
5	Lire un texte littéraire à haute voix	Fable d'Ésope	
6	Texte littéraire avec questions vrai/faux	Skolverket	Suède
7	Raconter un texte littéraire	Skolverket	Suède
8	Discuter de questions orales sur un texte littéraire	Skolverket	Suède
9	Description des images	ESKON	
10	Écrire un texte	ESKON	

Tableau 2 : Ensemble de tâches 3-4 ans d'expérience scolaire.

⁴ Les tableaux 1 à 4 indiquent les sources des différentes tâches. Pour toutes les tâches qui proviennent d'autres matériaux, ESKON Langue a obtenu les copyrights correspondants. Les modifications et extensions des tâches ont été effectuées en accord avec les détenteurs des droits d'auteur respectifs.

Ensemble de tâches 5-6 ans d'expérience scolaire			
Tâche	Description des tâches	Source	Pays
1	Lire un texte factuel à haute voix	Andersson & Åström (2002)	Suède
2	Texte factuel avec questions vrai/faux	Skolverket	Suède
3	Résumer un texte factuel	Skolverket	Suède
4	Discuter oralement d'un texte factuel	Skolverket	Suède
5	Entourer le texte	Språksenteret	Norvège
6	Lire une carte et répondre à des questions à choix multiples	Skolverket	Suède
7	Lire un texte factuel à haute voix	Aisance linguistique : Test de lecture 5e/6e année	Suisse
8	Lire un texte factuel et répondre à des questions à choix multiples	Aisance linguistique : Test de lecture 5e/6e année	Suisse
9	Écrire un texte	ESKON	

Tableau 3 : Ensemble de tâches 5-6 ans d'expérience scolaire.

Ensemble de tâches 7-9 ans d'expérience scolaire			
Tâche	Description des tâches	Source	Pays
1	Texte factuel avec questions vrai/faux et questions à choix multiples	Harrison (2014) et Skolverket	Suède
2	Lire et résumer des diagrammes	Språksenteret	Norvège
3	Répondre à des questions à choix multiples sur les diagrammes	Språksenteret	Norvège
4	Lire et expliquer le courrier des lecteurs	Anonyme 2014a ; 2014b (Lettres de lecteurs)	Suède
5	Répondre à des questions vrai/faux et à des questions à choix multiples sur le courrier des lecteurs	Skolverket	Suède
6	Formuler et justifier sa prise de position	Skolverket	Suède
7	Prendre les informations dans le tableau	ESKON	
8	Rédiger un texte, y formuler une prise de position et la justifier	ESKON	

Tableau 4 : Ensemble de tâches 7-9 ans d'expérience scolaire.

Compétences selon le Lehrplan 21 pour l'allemand scolaire

ESKON *Langue* se réfère aux niveaux de compétence du Lehrplan 21, car ils sont importants pour l'intégration et la promotion scolaires dans le système scolaire suisse alémanique. ESKON *Langue* couvre des niveaux de compétence sélectionnés dans un ordre ascendant au sein de chaque ensemble de tâches.

Niveaux de compétence dans l'ensemble 0-2 ans d'expérience scolaire

Tâche (set 0-2)	Domaine de compétence	Aspect de l'action/du thème	Niveau de compétence Les élèves ...
1	D.4 Écrire	A Compétences de base	D.4.A.1.c. peuvent exécuter les mouvements de base de l'écriture dans toutes les directions (par exemple, formes et séquences de lettres). D.4.A.1.d. sont capables d'écrire couramment tout l'alphabet d'une écriture non reliée ainsi que les chiffres avec des séquences optimales.
2	D.2 Lecture	A Compétences de base	D.2.A.1.a. peuvent reconnaître des lettres isolées (par exemple de leur propre nom).
3	D.2 Lecture	A Compétences de base B Compréhension de textes factuels	D.2.A.1.a. peuvent reconnaître des pictogrammes et des images de mots simples de leur vie quotidienne (p. ex. Migros, Coop, Volg, Coca Cola). D.2.B.1.b. peuvent lire et comprendre des pictogrammes simples relatifs à leur vie quotidienne.
4	D.2 Lecture	A Compétences de base	D.2.A.1.b. sont capables d'établir la relation appropriée entre les lettres et les sons et de relier les lettres pour former des syllabes et des mots courts tirés du vocabulaire proche de celui de l'école.
5	D.4 Écrire	A Compétences de base	D.4.A.1.c. sont capables d'entendre des sons isolés, de les associer aux lettres correspondantes et d'écrire des mots isolés en respectant les sons. D.4.A.1.d. sont capables d'entendre tous les sons et combinaisons de sons et de les associer aux lettres correspondantes en les écrivant fidèlement (pas nécessairement de manière orthographiquement correcte).

			D.4.A.1.d. sont capables d'utiliser des mots, des expressions et des modèles de phrases familiers dans des situations d'écriture quotidiennes et connues, et d'activer leur vocabulaire de production (par ex. lettre courte, formules de lettres).
6	D.2 Lecture D.3 Parler	C Compréhension de textes littéraires B Parler en monologue	D.2.C.1.a. peuvent imaginer une histoire à partir d'images mises bout à bout et la raconter au cours d'une conversation (p. ex. livre d'images). d.2.C.1.b. peuvent associer un récit linéaire à une séquence d'images correspondante. D.3.B.1.c. peuvent s'exprimer dans différentes situations d'expression orale lorsqu'ils sont aidés et préparés (par exemple, récit, explication, présentation).
7	D.2 Lecture	A Compétences de base C Compréhension de textes littéraires	D.2.A.1.b. peuvent lire lentement de courtes phrases. D.2.A.1.c. reconnaître des mots familiers d'un seul coup d'œil (vocabulaire visuel). D.2.A.1.c. peuvent lire à haute voix ou en silence de courts textes dont le sujet est familier. D.2.C.1.d. peuvent montrer leur compréhension d'un texte en le lisant de manière créative (par exemple en distinguant vocalement les différents personnages).
8	D.2 Lecture	B. Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.d. peuvent extraire des informations essentielles de textes factuels courts, clairement structurés et illustrés par des titres et des paragraphes.
9	D.4 Écrire	A Compétences de base	D.4.A.1.d. sont capables d'utiliser des mots, des expressions et des modèles de phrases familiers dans des situations d'écriture quotidiennes et connues, et d'activer leur vocabulaire de production (par ex. lettre courte, formules de lettres).

Tableau 5 : Compétences du Lehrplan 21 dans l'ensemble de tâches 0-2 ans d'expérience scolaire.

Niveaux de compétence dans l'ensemble 3-4 ans d'expérience scolaire

Tâche (set 3-4)	Domaine de compétence	Aspect de l'action/du thème	Niveau de compétence Les élèves ...
1	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.e. peuvent utiliser des illustrations pour comprendre le texte.
2	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.e. sont capables de survoler des textes factuels clairs avec des photos et des illustrations. D.2.B.1.e. peuvent utiliser des illustrations pour comprendre le texte.
3	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.e. sont capables de survoler des textes factuels clairs avec des photos et des illustrations. D.2.B.1.e. peuvent utiliser des illustrations pour comprendre le texte. D.2.B.1.f. sont capables, à l'aide de questions ciblées, d'accéder à des informations implicites évidentes et de mettre en relation les illustrations et le texte.
4	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.d. peuvent extraire des informations essentielles de textes factuels courts, clairement structurés et illustrés par des titres et des paragraphes. D.2.B.1.f. peuvent identifier la structure d'un texte et en extraire des informations explicites.
5	D.2 Lecture	A Compétences de base C Compréhension de textes littéraires	D.2.A.1.f. peuvent reconnaître rapidement des mots ou des images de mots qui leur sont familiers (activer le vocabulaire réceptif). D.2.A.1.g. disposent d'un rythme de lecture qui sert à la compréhension du texte. D.2.C.1.d. peuvent montrer leur compréhension d'un texte en le lisant de manière créative (par exemple en distinguant vocalement les différents personnages). D.2.C.1.f. sont capables de se mettre à la place des personnages, de comprendre leurs actions ainsi que, avec un soutien, leurs intentions et leurs motivations, et de les mettre en relation avec leur propre vie.
6	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.f. peuvent identifier la structure d'un texte et en extraire des informations explicites. D.2.B.1.f. sont capables, à l'aide de questions ciblées, d'accéder à des informations implicites évidentes et de mettre en relation les illustrations et le texte.

7	D.3 Parler	B Parler en monologue	D.3.B.1.d. peuvent raconter une histoire de manière compréhensible.
8	D.2 Lecture D.3 Parler	C Compréhension de textes littéraires D Réflexion sur le comportement de lecture C Dialogue oral	D.2.C.1.f. sont capables de se mettre à la place des personnages, de comprendre leurs actions ainsi que, avec un soutien, leurs intentions et leurs motivations, et de les mettre en relation avec leur propre vie. D.2.C.1.g. peuvent, avec un soutien, déduire des caractéristiques typiques telles que le juste et l'injuste et les intentions des personnages, même si celles-ci ne sont pas explicitement mentionnées. D.2.D.1.c. peuvent, sous supervision, réfléchir à la manière dont ils ont compris un texte et échanger leurs points de vue sur leur compréhension du texte. D.3.C.1.e. sont capables de présenter leurs idées dans une conversation, de les clarifier dans un échange et d'appuyer leur opinion par un argument.
9	D.3 Parler	C Dialogue oral	D.3.C.1.e. sont capables de présenter leurs idées dans une conversation, de les clarifier dans un échange et d'appuyer leur opinion par un argument.
10	D.4 Écrire	A Compétences de base D Processus d'écriture : formuler	D.4.A.1.g. sont capables d'écrire lisiblement avec différents instruments d'écriture à un rythme adapté à la formulation ou maîtrisent la motricité fine nécessaire à cet effet. D.4.D.1.d. peuvent organiser leurs pensées et leurs idées dans le texte en une séquence compréhensible et pertinente.

Tableau 6 : Compétences du Lehrplan 21 dans l'ensemble de tâches 3-4 ans d'expérience scolaire.

Niveaux de compétence dans l'ensemble 5-6 ans d'expérience scolaire

Tâche (set 5-6)	Domaine de compétence	Aspect de l'action/du thème	Niveau de compétence Les élèves ...
1	D.2 Lecture	A Compétences de base	D.2.A.1.f. sont capables de lire à haute voix, avec fluidité, un texte entraîné assez long. f. Peuvent reconnaître rapidement des mots ou des images de mots qui leur sont familiers (activer le vocabulaire réceptif). D.2.A.1.g. disposent d'un rythme de lecture qui sert à la compréhension du texte.
2	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.d. peuvent extraire des informations essentielles de textes factuels courts, clairement structurés et illustrés par des titres et des paragraphes. D.2.B.1.f. sont capables, à l'aide de questions ciblées, d'accéder à des informations implicites évidentes et de mettre en relation les illustrations et le texte.
3	D.2 Lecture D.3 Parler	B Compréhension de textes factuels C Dialogue oral	D.2.B.1.e. sont capables de survoler des textes factuels clairs avec des photos et des illustrations. D.3.C.1.e. sont capables de présenter leurs idées dans une conversation, de les clarifier dans un échange et d'appuyer leur opinion par un argument.
4	D.3 Parler	C Dialogue oral B Compréhension de textes factuels	D.3.C.1.e. sont capables de présenter leurs idées dans une conversation, de les clarifier dans un échange et d'appuyer leur opinion par un argument. D.2.B.1.f. sont capables, à l'aide de questions ciblées, d'accéder à des informations implicites évidentes et de mettre en relation les illustrations et le texte.
5	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.f. sont capables, à l'aide de questions ciblées, d'accéder à des informations implicites évidentes et de mettre en relation les illustrations et le texte. D.2.B.1.f. sont capables de déduire la signification de mots inconnus à partir du contexte, de les interroger ou de les rechercher à l'aide d'outils appropriés (par ex. dictionnaire, ouvrage spécialisé, Internet) et d'élargir ainsi leur vocabulaire réceptif.
6	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.f. sont capables, à l'aide de questions ciblées, d'accéder à des informations implicites évidentes et de mettre en relation les illustrations et le texte.

			D.2.B.1.g. peuvent, sous supervision, extraire des informations de graphiques, diagrammes et tableaux clairs.
7	D.2 Lecture	A Compétences de base	D.2.A.1.f. peuvent reconnaître rapidement des mots ou des images de mots qui leur sont familiers (activer le vocabulaire réceptif). D.2.A.1.g. disposent d'un rythme de lecture qui sert à la compréhension du texte.
8	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.f. peuvent identifier la structure d'un texte et en extraire des informations explicites. D.2.B.1.f. sont capables, à l'aide de questions ciblées, d'accéder à des informations implicites évidentes et de mettre en relation les illustrations et le texte. D.2.B.1.f. sont capables de déduire la signification de mots inconnus à partir du contexte, de les interroger ou de les rechercher à l'aide d'outils appropriés (p. ex. dictionnaire, ouvrage spécialisé, Internet) et d'élargir ainsi leur vocabulaire réceptif.
9	D.4 Écrire	A Compétences de base D Processus d'écriture : formuler	D.4.A.1.g. sont capables d'écrire lisiblement avec différents instruments d'écriture à un rythme adapté à la formulation ou maîtrisent la motricité fine nécessaire à cet effet. D.4.A.1.h. sont capables d'écrire d'une manière lisible, courante et personnelle. D.4.A.1.h. peuvent écrire avec une fluidité appropriée (écriture manuscrite) afin de disposer d'une capacité suffisante pour les processus d'écriture de niveau supérieur (par exemple, formuler, développer un fil narratif). D.4.D.1.d. peuvent organiser leurs pensées et leurs idées dans le texte en une séquence compréhensible et pertinente.

Tableau 6 : Compétences du Lehrplan 21 dans l'ensemble de tâches 5-6 ans d'expérience scolaire.

Niveaux de compétence dans l'ensemble 7-9 ans d'expérience scolaire

Tâche (ensembles 7-9)	Domaine de compétence	Aspect de l'action/du thème	Niveau de compétence Les élèves ...
1	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.h. sont capables de comprendre un texte clairement structuré dans son ensemble, d'en identifier les éléments centraux et de les mettre en relation avec son propre environnement (par exemple, un article de magazine pour jeunes).
2	D.2 Lecture D.3 Parler	B Compréhension de textes factuels B Parler en monologue	D.2.B.1.g. peuvent extraire des informations de graphiques, diagrammes et tableaux clairs en suivant des instructions. D.3.B.1.h. sont capables de présenter de manière structurée les résultats de leur travail et des sujets spécifiques à la classe, en mettant en évidence les aspects essentiels et en utilisant les médias de manière ciblée et adaptée au destinataire.
3	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.g. peuvent extraire des informations de graphiques, diagrammes et tableaux clairs en suivant des instructions. D.2.B.1.h. peuvent extraire des informations essentielles de textes factuels discontinus pour développer ses propres connaissances, en établissant également des liens entre le texte et les illustrations (par ex. articles tirés d'Internet, instructions). D.2.B.1.h. peuvent, avec un soutien, passer en revue des textes factuels discontinus assez longs et s'orienter dans le texte.
4	D.2 Lecture D.3 Parler	B Compréhension de textes factuels A Compétences de base	D.2.B.1.h. sont capables de comprendre un texte clairement structuré dans son ensemble, d'en identifier les éléments centraux et de les mettre en relation avec son propre environnement (par exemple, un article de magazine pour jeunes). D.3.A.1.e. peuvent utiliser des mots, des expressions et des modèles de phrases de manière appropriée dans des situations nouvelles.
5	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.h. sont capables de comprendre un texte clairement structuré dans son ensemble, d'en identifier les éléments centraux et de les mettre en relation avec son propre environnement (par exemple, un article de magazine pour jeunes).

			D.2.B.1.h. peuvent, avec un soutien, trouver la signification de mots inconnus dans le contexte ou à l'aide d'outils appropriés (p. ex. dictionnaire, ouvrage spécialisé, Internet) et différencient ainsi leur vocabulaire réceptif.
6	D.2 Lecture D.3 Parler	B Compréhension de textes factuels A Compétences de base	D.2.B.1.i. sont capables de se forger une opinion personnelle sur des affirmations et des valeurs contenues dans des textes et de la présenter. D.3.A.1.e. Peuvent utiliser des mots, des expressions et des modèles de phrases de manière appropriée dans des situations nouvelles.
7	D.2 Lecture	B Compréhension de textes factuels	D.2.B.1.g. peuvent extraire des informations de graphiques, diagrammes et tableaux clairs en suivant des instructions. D.2.B.1.h. peuvent extraire des informations essentielles de textes factuels discontinus pour développer ses propres connaissances, en établissant également des liens entre le texte et les illustrations (par ex. articles tirés d'Internet, instructions). D.2.B.1.h. peuvent, avec un soutien, passer en revue des textes factuels discontinus assez longs et s'orienter dans le texte.
8	D.4 Écrire	A Compétences de base D Processus d'écriture : formuler	D.4.A.1.i. sont capables d'écrire de manière suffisamment automatisée (écriture manuscrite et clavier) pour avoir une capacité suffisante pour les processus d'écriture de haut niveau (par exemple, trouver des idées, planifier, formuler, réviser). D.4.A.1.i. sont capable d'activer le vocabulaire approprié (par exemple, les outils de liaison de texte) pour structurer des phrases et des textes de manière adéquate. D.4.D.1.e. peuvent organiser ses pensées et ses idées dans un texte en une séquence compréhensible et pertinente et produire un effet ciblé. D.4.D.1.f. peuvent utiliser de manière ciblée des moyens de structuration du texte (p. ex. titres, paragraphes) et des moyens de liaison du texte (p. ex. pronoms, particules) lors de la conception afin de structurer le texte de manière plus claire.

Tableau 8 : Compétences du Lehrplan 21 dans l'ensemble de tâches 7-9 ans d'expérience scolaire.

Personnes impliquées

Équipe centrale

- ESKON *Langue* : Dr Ursula Ritzau et Prof. Dr Esther Wiesner.
- ESKON *Mathématiques* : Dr Thomas Royar et Prof. Dr Christine Streit.

Nos remerciements vont aux personnes et institutions suivantes qui ont contribué au développement d'ESKON :

- Élèves et enseignants des classes d'intégration et de préparation professionnelle, kvBL à Pratteln.
- Mirjam Egli et Magalie Desgrippes de la PH FHNW.
- Traducteurs:internes
 - Albanais : Mme Flurije Xhema.
 - Amharique : M. Merhawi Kahsai.
 - Arabe : M. Rstam Aloush.
 - Bosniaque : Mme Tatjana Stanić-Sudar.
 - Chinois (mandarin) : Mme Rongyan Xie Knechtle.
 - Dari : Mme Marieh Hashem.
 - Anglais : Mme Sarah Dawson.
 - Français : Mme Sylvia Gauthier.
 - Italien : Mme Lorenza Ranfaldi.
 - Croate : Mme Tatjana Stanić-Sudar.
 - Kurde kurmandji : Mme Evin Yagci.
 - Kurde Sorani : M. Mohammad Miran.
 - Macédonien : M. Naxhi Selimi.
 - Pashto : Mme Marieh Hashem.
 - Persan (Farsi) : Mme Elika Palenzona-Djalili.
 - Polonais : Mme Beata Sadziak.
 - Portugais : Mme Cristina Reis.
 - Russe : Mme Jelena Rappo-Kümmel.
 - Serbe : Mme Tatjana Stanić-Sudar.
 - Somali : M. Hassan Ismail.
 - Espagnol : Mme Diana Linder.
 - Tamil : M. Ajanthan Indiran.
 - Thaïlande : Mme Nuchthanant Cattaneo.
 - Tigrinya : M. Merhawi Kahsai.
 - Turc : Mme Hüsniye Gökteş.
 - Ukrainien : Mme Olha Shvets.
 - Hongrois : Mme Mariann Horváthné Czibere.
- Initiateur : Prof. Dr Mathilde Gyger.
- Groupe d'accompagnement : Brigitte Heckendorn-Heinimann, Dr Maria Alma Kassis.
- Groupe de résonance : Christa Aebischer-Piller (canton de FR), Ursula Koller (canton de LU).
- Illustration de l'ouvrage : Branko Savija.
- Auxiliaires étudiants de la PH FHNW : Sarah Ernst, Michelle Kaspar, Sabrina Pozzan.

- Språksenteret, Osloskolen / Centre for Intensive Norwegian Language Learning in Oslo Schools, Norvège.
- Skolverket, Suède.
- Office fédéral de la culture (OFC) et Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP).
- Cantons impliqués financièrement : Argovie, Berne, Fribourg, Lucerne, Thurgovie, Uri.

Recommandation Citation

Ritzau, Ursula ; Royar, Thomas ; Streit, Christine ; Wiesner, Esther (2022). ESKON. Haute école pédagogique FHNW [www.eskon.ch].

Bibliographie

Département de la formation, de la culture et du sport, département de l'école obligatoire (2018).
Lehrplan 21. Plan d'études argovien pour l'école obligatoire. En allemand.

[https://ag.lehrplan.ch/lehrplan_printout.php?k=1&ekalias=0&fb_id=1&f_id=11; 13.01.2022].

Ritzau, Ursula (2020). ESKE. Détermination des compétences linguistiques scolaires dans la première langue. Leseforum, 3/2020, 1-18.

[https://www leseforum.ch/sysModules/obxLeseforum/Artikel/712/2020_3_de_ritzau.pdf; 13.01.2022].

Liste des instruments et du matériel pédagogique

Andersson, Stina et Karin Åström (2002) : Boken om världen. Stockholm : Liber AB.

Anonyme (2014a) : Mjölken är självklar i skolan. Dans : Mitt i Stockholm.

[<https://mitti.se/debatt/mjolken-ar-sjalvklar-i-skolan/?omrade=alla-editioner> ; vegriffen].

Anonyme (2014b) : Sluta servera våra skolbarn komjolk. In : Mitt i Stockholm.

[<https://mitti.se/debatt/sluta-servera-vara-skolbarn-komjolk-9/> ; épuisé].

Lindauer, Thomas ; Schmellentin, Claudia ; Gyger, Mathilde ; Hefti, Claudia ; Kernen, Nora (2013).
Sprachgewandt 2. bis 9. Klasse. Zurich : LMVZ.

Gyger, Mathilde et Heckendorn-Heinimann, Brigitte (1999). *Une intégration réussie ? Enfants et adolescents allophones et plurilingues en Suisse. Modèles à copier Accueil et scolarisation*. Berne : Berner Lehrmittel- und Medienverlag.

Harrison, Dick (2014) : "Hur länge har vi ätit potatischips ?" In : Svenska Dagbladet, 28.09.2014.

[<http://blog.svd.se/historia/2014/09/28/hur-lange-har-vi-atit-potatischips/> ; 13.01.2022].

Hans H. Reich ; Roth, Hans-Joachim (2004) : Hamburger Verfahren zur Analyse des Sprachstands Fünffähriger - HAVAS 5. Institut régional pour la formation des enseignants et le développement scolaire de Hambourg.

Répertoire des instruments internationaux

Les instruments sont listés par ordre alphabétique de pays.

Australie

Département de l'éducation et du développement de la petite enfance. *Matériel d'évaluation de la première langue*. Gouvernement de l'État de Victoria. <http://fuse.education.vic.gov.au/Resource/ByPin?Pin=LM7MBL&SearchScope=All> (13.01.2022).

Danemark

Undervisningsministeriet (Ministère des Affaires étrangères). *Hele vejen rundt om elevens sprog og ressourcer*. <https://emu.dk/grundskole/saerlige-elevgrupper/hele-vejen-rundt-om-elevens-sprog-og-ressourcer> (13.01.2022).

France

Rafoni, Jean-Charles et Deruguine, Nathalie (2003). *Passerelles en quinze langues. Evaluation-lecture en langue d'origine, cycles 2 et 3*. Paris : SCÉRÉN/CNDP.

Norvège (OPANO)

NAFO (Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring). *Kartleggingsmaterieill*. <http://nafo.oslomet.no/wp-content/uploads/2013/10/NAFO-kartleggingsmaterieill-nyankomne-minoritetsspr%c3%a5klige-ungdommer.pdf> (13.01.2022).

Norvège (Språksenteret)

Kartleggingen av lese- og skriveferdigheter på morsmål. Språksenteret Oslokoen / Centre for Intensive Norwegian Language Learning in Oslo Schools. Matériel non publié.

Suède

Le marché de l'électricité. *Kartläggning av nyanlända elevers kunskaper*. <https://www.skolverket.se/undervisning/grundskolan/bedomning-i-grundskolan/bedomning-av-nyanlanda-elevers-kunskaper-i-grundskolan/kartlaggningsmaterial-for-nyanlanda-elever-i-grundskolan> (13.01.2022).